

第 110 弹



原文：人的生命不过是流星划过苍穹的瞬间。

翻译：Human life is but the moment of a shooting star across the sky.

分析：

- 1) “人的生命”：human life, 这里的“人”指“所有人”，那就上升到“全人类”的高度了，用 human 比较合适
- 2) “不过是”：is but + n. 记住这个句型，比如“我们的世界仅仅是宇宙的一小部分而已” = “Our world is but a small part of the universe.”
- 3) “流星划过苍穹的瞬间”：这个句子的核心名词是“瞬间”，前面是一个比较复杂的定语，在英文中，先出现核心名词，把复杂定语写成后置定语，甚至是定语从句。a moment of a shooting star across the sky. (of a shooting star across the sky 就是一个介词短语作后置定语)

4) “流星”：meteor 这个词太学术，一般我们口语中的流星，用 shooting star 即可

5) “划过”：用一个介词 across 就可以完成这个意味的体现，across the sky 是介词短语，做后置定语，修饰前面的 “shooting star”

5) “苍穹”：用 sky 就可以了，不需要用所谓更高逼格的词，“简单、易懂、正确”，是我们的训练标准

最后再对照学习一遍：

原文：人的生命不过是流星划过苍穹的瞬间。

翻译：Human life is but the moment of a shooting star across the sky.